

Úradný vestník

Európskej únie

C 94



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

14. apríla 2010

Číslo oznamu	Obsah	Strana
	I Uznesenia, odporúčania a stanoviská	
	STANOVISKÁ	
	Európska komisia	
2010/C 94/01	Stanovisko Komisie z 13. apríla 2010 týkajúce sa plánu likvidácie rádioaktívneho odpadu pochádzajúceho z Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd v Trident Park v Cardiffe v Spojenom kráľovstve v súlade s článkom 37 Zmluvy o Euratome	1
	II Oznámenia	
	OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE	
	Európska komisia	
2010/C 94/02	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie – Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky ⁽¹⁾	2
2010/C 94/03	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾	6
2010/C 94/04	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie – Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky ⁽¹⁾	7

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2010/C 94/05	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾	8
2010/C 94/06	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie – Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky ⁽¹⁾	9
2010/C 94/07	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5800 – Bridgepoint/Care UK) ⁽¹⁾	12
2010/C 94/08	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5795 – Siemens/Sinara Locomotives/JV) ⁽¹⁾	12

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2010/C 94/09	Výmenný kurz eura	13
--------------	-------------------------	----

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2010/C 94/10	Súhrnné informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace v poľnohospodárskej výrobe, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001.....	14
--------------	---	----

V Oznamy

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2010/C 94/11	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5840 – Otto/Quelle Schweiz Assets) ⁽¹⁾	17
--------------	--	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

STANOVISKÁ

EURÓPSKA KOMISIA

STANOVISKO KOMISIE

z 13. apríla 2010

týkajúce sa plánu likvidácie rádioaktívneho odpadu pochádzajúceho z Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd v Trident Park v Cardiffe v Spojenom kráľovstve v súlade s článkom 37 Zmluvy o Euratome

(Iba anglické znenie je autentické)

(2010/C 94/01)

Dňa 13. novembra 2009 Európska komisia dostala od britskej vlády v súlade s článkom 37 Zmluvy o Euratome všeobecné údaje týkajúce sa plánu likvidácie rádioaktívneho odpadu pochádzajúceho z Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd.

Na základe týchto údajov a ďalších informácií, o ktoré Komisia požiadala 30. novembra 2009, a ktoré britské orgány poskytli 4. januára 2010, a po porade so skupinou odborníkov Komisia vypracovala toto stanovisko:

1. Vzdialenosť medzi zariadením a najbližším bodom v inom členskom štáte predstavuje 210 km v prípade Francúzska a 230 km v prípade Írska.
2. Vypúšťanie plyných a kvapalných rádioaktívnych látok nespôsobí pri bežných prevádzkových podmienkach vystavenie žiareniu, ktoré by mohlo ohroziť zdravie obyvateľstva v inom členskom štáte.
3. Pevný rádioaktívny odpad sa bude dočasne skladovať v tejto lokalite, predtým ako sa prevezie do zariadení oprávnených na spracovanie alebo skladovanie odpadu v Spojenom kráľovstve.
4. V prípade neplánovaného uvoľnenia rádioaktívnych látok, ku ktorému môže dôjsť v dôsledku havárie typu a rozsahu, ktoré sú uvedené vo všeobecných údajoch, by dávky ožiarenia v inom členskom štáte nemali ohroziť zdravie obyvateľstva.

Komisia napokon zastáva názor, že implementácia plánu likvidácie rádioaktívneho odpadu v akejkoľvek forme pochádzajúceho z Quotient Bioresearch (Radiochemicals) Ltd v Trident Park v Cardiffe, a to za bežnej prevádzky, ako aj v prípade havárie typu a rozsahu, ktoré sú uvedené vo všeobecných údajoch, nespôsobí rádioaktívnu kontamináciu vody, pôdy alebo ovzdušia iného členského štátu.

V Bruseli 13. apríla 2010

Za Komisiu
Günther OETTINGER
člen Komisie

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní
Európskej únie

Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 94/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	27.1.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 587/09
Členský štát	Španielsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Sistema de Ayudas a la actividad cinematográfica y audiovisual en España.
Právny základ	Ley 55/2007 de 28 de diciembre, del Cine/Real Decreto 2062/08 de 12 de diciembre que la desarrolla/Orden por la que se dictan normas de aplicación del Real Decreto 2062/08
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Kultúra
Forma pomoci	Priama dotácia, Úľava na úrokovej sadzbe
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 90 mil. EUR; Celková výška plánovanej pomoci 576 mil. EUR
Intenzita	60 %
Trvanie	1.1.2010 – 31.12.2015
Sektory hospodárstva	Rekreačné, kultúrne a športové činnosti
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Director General del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales — Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales Plaza del Rey, 1 28071 Madrid ESPAÑA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	24.2.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 666/09
Členský štát	Francúzsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Aides à la télévision numérique dans les régions sans simulcast
Právny základ	Le decret portant modification au decret n° 2007-957 du 15 mai 2007 relatif au fonds d'accompagnement du numérique.
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Rozvoj odvetvia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 30 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	1.1.2010 – 31.12.2013
Sektory hospodárstva	Média
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Fonds d'accompagnement du numérique
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	10.3.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	NN 4/10
Členský štát	Dánsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Denmark — State financing of long-term export loans
Právny základ	Danish Act on Eksport Kredit Fonden
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva, Vývozné úvery
Forma pomoci	Ad hoc zmluvy

Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 20 000 mil. DKK
Intenzita	Opatrenie, ktoré nepredstavuje pomoc
Trvanie	17.3.2009 – 31.12.2011
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Det danske kongerige
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	10.3.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 46/10
Členský štát	Litva
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Amendment to the Temporary Framework measure 'Limited amounts of compatible aid' (N 272/09)
Právny základ	Government Resolution on the approval of the Regulations for the provision of credit guarantees to credit institutions for credits taken by large enterprises, Regulations for the provision of credit guarantees to credit institutions for credits taken by micro, small, medium and large enterprises, adopted by the Lithuanian Government Resolution No 569 in 2009 10 June (Official Gazette, 2009, No 72-2926).
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 150 mil. LTL
Intenzita	—
Trvanie	do 31.12.2010
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Lietuvos Respublikos ūkio ministerija Gedimino pr. 38/2 LT-01104 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	9.3.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 48/10
Členský štát	Nemecko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Verlängerung der Regelung zur Verbesserung der Refinanzierungsmöglichkeit bei Exportkrediten
Právny základ	KfW-Gesetz, § 2 Abs. 4
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	—
Intenzita	—
Trvanie	15.3.2010 – 31.12.2010
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	KfW, Frankfurt am Main, Germany
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

—————

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES**Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 94/03)

Dátum prijatia rozhodnutia	13.7.2009
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 293/09
Členský štát	Poľsko
Región	Mazowieckie
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Samsung Electronics Polska Sp. z o.o.
Právny základ	Uchwała Rady Ministrów w sprawie ustanowienia programu wieloletniego pod nazwą „Wsparcie finansowe inwestycji realizowanej przez Samsung Electronics Polska Sp. z o.o. w Warszawie pod nazwą: Telekomunikacyjne Centrum Badań i Rozwoju, w latach 2009–2011”. Projekt umowy ramowej o udzielenie dotacji celowej pomiędzy Ministrem Gospodarki a SWS Samsung Electronics Polska Sp. z o.o. Artykuł 117 ustawy z dnia 30 czerwca 2005 r. o finansach publicznych. (Dz. U. z 2005 r., Nr 249 poz. 2104)
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Regionálny rozvoj, Zamestnanosť
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 3,74 mil. PLN
Intenzita	8,8 %
Trvanie	do 31.12.2011
Sektory hospodárstva	Počítače a súvisiace činnosti
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Minister Gospodarki Plac Trzech Krzyży 3/5 00-507 Warszawa POLSKA/POLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie

Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 94/04)

Dátum prijatia rozhodnutia	18.12.2009
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 592/09
Členský štát	Nemecko
Región	Nordrhein-Westfalen
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Staatliche Beihilfe für den Steinkohlenbergbau 2010
Právny základ	Gesetz zur Finanzierung der Beendigung des subventionierten Steinkohlenbergbaus zum Jahr 2018 (Steinkohlefinanzierungsgesetz) vom 20. Dezember 2007 Rahmenvereinbarung „Sozialverträgliche Beendigung des subventionierten Steinkohlenbergbaus in Deutschland“ vom 14. August 2007 Kohlerichtlinien des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie vom 28. Dezember 2007
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Rozvoj odvetvia, Regionálny rozvoj, Zamestnanosť
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 2 018 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	1.1.2010 – 31.12.2010
Sektory hospodárstva	Uhlie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle Frankfurter Str. 29—35 65760 Eschborn DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES**Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 94/05)

Dátum prijatia rozhodnutia	23.1.2009
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 577/08
Členský štát	Španielsko
Región	Madrid
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Ayudas para producciones teatrales, musicales y de danza
Právny základ	Ley 2/95 de 8 de marzo — Subvenciones de la Comunidad de Madrid; Ley 38/2003 de 17 de noviembre — General de subvenciones; proyecto de Orden de la Consejería de Cultura y Turismo por la que se convocan ayudas a la producción coreográfica para el año 2009 y 2010; proyecto de Orden de la Consejería de Cultura y Turismo, por la que se convocan ayudas a la actividad teatral para los años 2009 y 2010; proyecto de Orden de la Consejería de Cultura y Turismo, por la que se convocan ayudas a la producción musical para el año 2009 y 2010
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Kultúra
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Ročné plánované výdavky 4 257 500 mil. EUR; Celková výška plánovanej pomoci 8 515 000 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	25.11.2008 – 25.11.2010
Sektory hospodárstva	Rekreačné, kultúrne a športové činnosti
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Comunidad de Madrid Consejería de Cultura y Turismo C/ Alcalá, 31 28014 Madrid ESPAÑA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie

Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 94/06)

Dátum prijatia rozhodnutia	9.3.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 450/09
Členský štát	Nemecko
Región	Frankfurt/Oder
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Top Gas Recycling (TGR) Project — Aid to ArcelorMittal Eisenhüttenstadt GmbH
Právny základ	Richtlinie zur Förderung von Inv. mit Demonstrationscharakter zur Verminderung von Umweltbelastungen vom 4.2.1997
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Ochrana životného prostredia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 30,18 mil. EUR
Intenzita	55 %
Trvanie	1.10.2009 – 1.4.2012
Sektory hospodárstva	Spracovateľský priemysel
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	LaKfW Bankengruppe Niederlassung Bonn Gewerbliche Umweltschutzfinanzierung — MB e 1 53170 Bonn DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	24.2.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 495/09
Členský štát	Lotyšsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Elektrisko un elektronisko atkritumu šķirošanas un pārstrādes iekārta Tumē ("BAO" Joint Stock Company)

Právny základ	11.2.2008. MK noteikumi Nr. 94 "Eiropas Ekonomikas zonas finanšu instrumenta un Norvēģijas valdības divpusējā finanšu instrumenta prioritātes "Ilgtspējīga attīstība" otrā individuālo projektu iesniegumu atklāta konkursa nolikums"
Druh opatrenia	Individuāla pomoc
Účel	Regionálny rozvoj
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 0,2 mil. EUR
Intenzita	48,94 %
Trvanie	2010 – 2011
Sektory hospodárstva	Služby
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Financial Mechanism Office, 12/16 Rue Joseph II 1000 Bruxelles/Brussel BELGIQUE/BELGIË Latvijas Republikas Finanšu ministrija Finanšu instrumentu koordinācijas departaments Smilšu iela 1 Rīga, LV-1919 LATVIJA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Dátum prijatia rozhodnutia	26.2.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 725/09
Členský štát	Írsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Establishment of a National Asset Management Agency (NAMA)
Právny základ	National Asset Management Agency Act 2009
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Iné formy kapitálovej intervencie
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 54 000 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	26.2.2010 – 26.2.2011

Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Dept of Finance Government buildings Merrion Street Dublin 2 IRELAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

—————

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.5800 – Bridgepoint/Care UK)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 94/07)

Dňa 7. apríla 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M5800. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.5795 – Siemens/Sinara Locomotives/JV)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 94/08)

Dňa 6. apríla 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M5795. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

13. apríla 2010

(2010/C 94/09)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3583	AUD	Austrálsky dolár	1,4646
JPY	Japonský jen	126,34	CAD	Kanadský dolár	1,3630
DKK	Dánska koruna	7,4435	HKD	Hongkongský dolár	10,5414
GBP	Britská libra	0,88120	NZD	Novozélandský dolár	1,9060
SEK	Švédská koruna	9,7575	SGD	Singapurský dolár	1,8916
CHF	Švajciarsky frank	1,4370	KRW	Juhokórejský won	1 526,88
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,8983
NOK	Nórska koruna	7,9940	CNY	Čínsky juan	9,2712
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2590
CZK	Česká koruna	25,155	IDR	Indonézska rupia	12 269,52
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	4,3775
HUF	Maďarský forint	264,58	PHP	Filipínske peso	60,686
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	39,5025
LVL	Lotyšský lats	0,7066	THB	Thajský baht	43,948
PLN	Poľský zlotý	3,8828	BRL	Brazílsky real	2,3845
RON	Rumunský lei	4,1390	MXN	Mexické peso	16,5590
TRY	Turecká líra	2,0217	INR	Indická rupia	60,5100

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Súhrnné informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace v poľnohospodárskej výrobe, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001

(2010/C 94/10)

Č. pomoci: XA 285/09

Tieto služby budú poskytovať subjekty, ktorým sa bude vyplácať verejná pomoc. Vykonávateľ projektu teda dostane pomoc výlučne v naturáliách.

Členský štát: Francúzsko

Región: Auvergne

Dátum implementácie: Od 1. januára 2010 pod podmienkou doručenia potvrdenia o prijatí obsahujúceho identifikačné číslo opatrenia a uverejnenia zhrnutia daného opatrenia na internetovej stránke Komisie.

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc: Assistance technique dans le cadre de la reprise des exploitations (région Auvergne)

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci: do 31. decembra 2013

Právny základ:

Délibération du Conseil régional n° 09 — 21 89 des 22 et 23 juin 2009.

Účel pomoci:

Articles L1511-2, L3231-2 et 3232-1 du Code général des collectivités territoriales

Pomoc vo forme technickej podpory sa udelí v súlade s podmienkami článku 15 nariadenia (ES) č. 1857/2006 a umožní napomáhať a podporovať preberanie podnikov v regióne tak, že sa každému záujemcovi poskytne podpora a poradenstvo prispôbené jeho projektu.

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:

Vďaka regionálnej pomoci budú mať záujemcovia k dispozícii kvalitné odborné poradenstvo a celý rad podporných opatrení, ktoré im pomôžu pri vývoji, zostavení štruktúry a vyčíslení ich projektu spolu s následným monitorovaním počas troch rokov s cieľom zaručiť im a miestnemu spoločenstvu najlepšie šance na úspech.

500 000 EUR

S výhradou odhlasovania ročných rozpočtových prostriedkov.

Príslušné odvetvia hospodárstva: Celý sektor poľnohospodárskej prvovýroby v MSP

Maximálna intenzita pomoci:

40 %

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Podpora zahŕňa:

Monsieur le Président du Conseil régional Auvergne
Direction de l'économie et de l'innovation
Service Agriculture
13-15 avenue de Fontmaure
B.P. 60
63402 Chamalières Cedex
FRANCE

— analýzy a poradenstvo zamerané na kvalifikáciu projektu pred jeho realizáciou. Cieľom je dôkladne preskúmať ekonomické kritériá projektu a ochranu životného prostredia, ako aj životaschopnosť projektu z hľadiska organizácie práce, miestneho prepojenia, prevádzkovej samostatnosti a primeranosti.

Pomoc bude predstavovať 40 % výdavkov, pričom maximálna suma je 800 EUR.

Internetová stránka:

<http://www.auvergne.org/public/upload/files/aides2010/agriculture/install-conseil.pdf>

— realizáciu ročného monitorovania technických, právnych, finančných alebo hospodárskych aspektov počas troch rokov. Pomoc bude predstavovať 25 % výdavkov, pričom maximálna suma je 450 EUR.

Ďalšie informácie: —

Č. pomoci: XA 286/09

Členský štát: Litva

Región: —

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc: Techninės paramos teikimas žemės ūkio sektoriuje

Právny základ: Žemės ūkio šviečiamųjų renginių, žemės ūkio parodų, mugių, konkursų organizavimo finansavimo taisyklių projektas.

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku: 5 000 000 LTL (1 448 100 EUR pri oficiálnom výmennom kurze)

Maximálna intenzita pomoci:

1. Až do výšky 90 % oprávnených výdavkov na školenie poľnohospodárov (vzdelávacie programy na regionálnej a národnej úrovni, medzinárodné vzdelávacie programy a uverejňovanie informačných materiálov):

- odmeny a príspevky na sociálne zabezpečenie prednášajúcich, organizátorov programov a editorov informačných materiálov, tantiémy a súvisiace poplatky,
- komunikačné služby (telefón, pošta, internet),
- doprava,
- úhrady výdavkov na služobné cesty,
- prenájom priestorov a vybavenia,
- vybavenie priestorov konania,
- preklady,
- zostavenie a/alebo získanie informačných a referenčných materiálov,
- zostavenie, grafický návrh a publikácia informačných brožúr (špecifikácia tlače, plánu distribúcie, počtu vytlačených strán a typu použitého papiera),
- šírenie informácií (výdavky na materiály súvisiace so školeniami, uverejnenie oznámení a podávanie inzerátov do informačných pásiem v tlači, rádiu a televízii),
- organizačné náklady (tovary a služby) priamo súvisiace so školením poľnohospodárov.

2. Až do výšky 90 % oprávnených výdavkov súvisiacich s organizáciou medzinárodných a národných výstav, veľtrhov a poľnohospodárskych súťaží:

- účastnícke poplatky,
- cestovné náklady,
- publikačné náklady,
- prenájom výstavných priestorov,

— symbolické ceny udelené v rámci súťaží, až do hodnoty 863 LTL na cenu a výhercu.

Dátum implementácie:

Schéma pomoci nadobudne platnosť, keď Komisia zašle potvrdenie o prijatí, prideli štátnej pomoci identifikačné číslo a uverejní na internetovej stránke súhrnné informácie.

Predbežný dátum vstupu do platnosti: 28. december 2009

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci: Do 31. decembra 2013

Účel pomoci:

MSP;

Technická pomoc v poľnohospodárskom sektore podľa článku 15 nariadenia Komisie (ES) č. 1857/2006.

Príslušné odvetvia hospodárstva: Prvovýroba poľnohospodárskych výrobkov

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija
Gedimino pr. 19 (Lelevelio g. 6)
LT-01103 Vilnius
LIETUVA/LITHUANIA

Internetová stránka:

<http://www.zum.lt/lt/teisine-informacija/isakymai/5256>

Ďalšie informácie:

Po vstupe do platnosti nahradí táto schéma štátnej pomoci predchádzajúcu schému XA 148/07 Techninės paramos teikimas žemės ūkio sektoriuje (Technická pomoc v poľnohospodárskom sektore).

Podľa pravidiel uplatňovania pre túto schému štátnej pomoci sa pomoc *de minimis* udeľuje tiež v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1998/2006 a nariadením Komisie (ES) č. 875/2007 (fyzickým a právnickým osobám, ktoré sa podieľajú na spracovaní a uvádzaní poľnohospodárskych výrobkov na trh, na výrobe, spracovaní a uvádzaní výrobkov rybného hospodárstva na trh a aktivitách iných ako prvovýroba poľnohospodárskych výrobkov).

Č. pomoci: XA 308/09

Členský štát: Rakúsko

Región: Rakúsko

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:

Sonderrichtlinie des Bundesministers für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft zur Förderung der Landwirtschaft aus nationalen Mittel

Punkt 1 Allgemeiner Teil

Punkt 4 — Verarbeitung, Vermarktung und Markterschließung

Právny základ: Landwirtschaftsgesetz 1992 (Zákon o poľnohospodárstve z roku 1992)

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku: Odhadovaná suma: 3 500 000 EUR ročne

Maximálna intenzita pomoci: Príspevok na oprávnené náklady na vecné a personálne výdavky do maximálnej výšky 80 % v prípade projektov podľa bodu 4.2.1, -3 a -5, ktoré sa vzťahujú najmä na primárne poľnohospodárske výrobky a agropotravinársku výrobu na základe článkov 14 a 15 nariadenia o skupinových výnimkách.

Dátum implementácie: 1. februára 2010

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci: Od 1. februára 2010 do 31. decembra 2013

Účel pomoci:

Cieľ financovania:

- prispôsobenie ponuky poľnohospodárskych výrobkov a potravín v závislosti od požiadaviek trhu,
- stimulovanie dopytu po kvalitných rakúskych agropotravinárskych výrobkoch,
- posilnenie priameho uvádzania na trh.

Predmet financovania:

— výstavy, veľtrhy a podobné propagačné podujatia vrátane dotazníkov a prieskumov agropotravinárskeho trhu,

— oceňovanie výrobkov súťažnými cenami a iné marketingové opatrenia na podporu agropotravinárskych výrobkov,

— opatrenia na kontrolu kvality na úrovni výroby, spracovania a uvádzania na trh.

Príslušné odvetvia hospodárstva: Všetky odvetvia poľnohospodárstva

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft
Stubenring 1
1012 Wien
ÖSTERREICH

Internetová stránka:

<http://www.landnet.at/article/articleview/78527/1/5125/>

Ďalšie informácie:

Pomoc je dostupná pre všetky fyzické alebo právnické osoby, ktoré prichádzajú do úvahy v príslušnej oblasti (poľnohospodárske podniky pôsobiace v oblasti primárnej výroby) na základe objektívne vymedzených kritérií.

Pomoc nezahŕňa priame platby výrobcom.

Opatrenie „Spracovanie, uvádzanie na trh a otvorenie trhov“ bolo oznámené 23. decembra 2009, vrátane pomoci pre MSP, ktoré pôsobia mimo oblasti primárnej výroby poľnohospodárskych výrobkov, v súlade s článkami 15, 26 a 27 nariadenia (ES) č. 800/2008, a to pod identifikačným číslom X 965/09.

V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ
SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentrácii**(Vec COMP/M.5840 – Otto/Quelle Schweiz Assets)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 94/11)

1. Komisia bolo 31. marca 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Unito Versandhandels GmbH (Unito, Rakúsko), patriaci do skupiny Otto (Nemecko), získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia o fúziách kontrolu nad rôznymi aktívami podniku Quelle Versand AG i.L. (v likvidácii) (Švajčiarsko) a jeho dcérskej spoločnosti Spengler Versand AG (Švajčiarsko) (spolu „Quelle Schweiz Assets“, Švajčiarsko). Skupina Otto nedávno získala rôzne aktíva (ochranné známky a žiadosti o ochranné známky, patent, názvy domén, autorské práva a práva na používanie zákazníckych údajov) skupiny Primondo i.L. (Vec [COMP/M.5721 – Otto/Primondo Assets]).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Skupina Otto: obchodná spoločnosť a spoločnosť poskytujúca služby, ktorá je na medzinárodnej úrovni činná v maloobchode (najmä v zásielkovom predaji), vo finančných službách a v sektore služieb,
- Quelle Schweiz Assets: ochranné známky a žiadosti o ochranné známky, názvy domén, autorské práva, údaje o produktoch a práva na používanie zákazníckych údajov podnikov Quelle Versand AG i.L. a Spengler Versand AG, činný predovšetkým v oblasti zásielkového predaja vo Švajčiarsku.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5840 – Otto/Quelle Schweiz Assets na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zápis podľa článku 8 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 509/2006 o zaručených tradičných špecialitách z poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2010/C 94/12)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 9 nariadenia Rady (ES) č. 509/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ŽIADOSŤ O ZÁPIS DO REGISTRA ZTŠ
NARIADENIE RADY (ES) č. 509/2006
„ŠPEKÁČKY“ ALEBO „ŠPEKAČKY“
ES č.: SK-TSG-0007-0055-21.05.2007

1. Názov a adresa skupiny žiadateľov:

Názov: Český svaz zpracovatelů masa
Adresa: Libušská 319
142 00 Praha 4 – Písnice
ČESKÁ REPUBLIKA
Tel. +420 244092404
Fax +420 244092405
e-mail: reditel@cszm.cz

Názov: Slovenský zväz spracovateľov mäsa
Adresa: Kukučínova 22
831 03 Bratislava
SLOVENSKO/SLOVAKIA
Tel. +421 255565162
Fax +421 255565162
e-mail: slovmaso@slovmaso.sk

2. Členský štát alebo tretia krajina:

Česká republika
Slovenská republika

3. Špecifikácia výrobku:**3.1. Názov (názvy) na zápis do registra:**

„Špekáčky“ (CZ)
„Špekačky“ (SK)

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

3.2. Ak názov:

- je špecifický sám o sebe
- vyjadruje špecifický charakter poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny

Názov „Špekáčky“ alebo „Špekačky“ vyjadruje špecifický charakter poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny, pretože je odvodený od použitých kusov bravčovej slaniny („špeku“), ktoré sú nepravidelne rozložené v hrubšej spojke s menším podielom kolagénnych zŕn.

3.3. Ak sa žiada výhrada názvu podľa článku 13 ods. 2 nariadenia (ES) č. 509/2006:

- Zápis do registra s výhradou názvu
- Zápis do registra bez výhrady názvu

3.4. Druh výrobku:

Trieda 1.2. Mäsové výrobky (tepelne opracované, solené, údené atď.)

3.5. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny, na ktorú sa vzťahuje názov podľa bodu 3.1:

„Špekáčky“ alebo „Špekačky“ sú tepelne opracovaný mäsový výrobok, tvorí ho niekoľko metrov dlhý súvislý prameň plnený v bravčovom tenkom čreve alebo v hovädzom krúžkovom čreve, je zlatohnedej farby.

Fyzikálne vlastnosti

Súvislý prameň, špagátom oddelených jednotlivých kusov výrobkov o hmotnosti 65 až 85 g, o priemere od 4,0 do 4,6 cm a primeranej dĺžky 8 až 9 cm.

Chemické vlastnosti

Obsah ČSB: min. 6 hmotnostných %

Obsah tuku: max. 45 hmotnostných %

Obsah soli: max. 2,5 hmotnostných %

Organoleptické vlastnosti

Povrchový vzhľad a farba: výrobok vyrobený zo zmesi hovädzieho a bravčového mäsa v prírodnom čreve oddelený preväzovaním špagátom. Farba výrobku je zlatohnedá s prípustným tmavším alebo svetlejším odtieňom bez zreteľných dymových škvŕn. Na povrchu výrobku sú prípustné zaschnuté kvapky šťavy a svetlejšie plochy v mieste dotyku jednotlivých kusov výrobkov. Povrch je hladký alebo mierne vrásčitý. Výrobok nesmie byť podliaty tukom alebo aspikom.

Vzhľad a farba na reze: na reze je výrobok bledo až tmavo ružovej farby, kúsky bravčovej slaniny sú nepravidelne rozložené. Drobné mäkké kolagénne častice a vzduchové dutinky sú prípustné.

Chuť a vôňa: príjemná po čerstvej údenine, primerane slaná, po použití korení. Po ohriatí je výrobok šťavnatý.

Konzistencia: pevná, krehká, súdržná.

3.6. Opis výrobného postupu poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny, na ktorú sa vzťahuje názov podľa bodu 3.1:

Na výrobu „Špekáčků“ alebo „Špekačiek“ sa používa hovädzie mäso s obsahom tuku do 30 %, bravčové mäso s obsahom tuku do 50 %, bravčová slanina, pitná voda (vo forme šupinového ľadu), zemiakový škrob, dusitanová soľ zmes, mleté čierne korenie, paprika mletá sladká (100 ASTA), cesnak (vo forme vločiek, koncentrátu alebo prášku v množstve zodpovedajúcom normovanému množstvu čerstvého cesnaku), muškátový orech mletý, polyfosfáty E 450 a E 451 (v množstve 3 g/kg ako P₂O₅), kyselina askorbová E 300 (v množstve 0,5 g/kg), obaly – hovädzie krúžkové črevá alebo bravčové tenké črevá, špagát.

Na výrobu 100 kg hotového výrobku „Špekáčky“ alebo „Špekačky“ sa používa:

— Hovädzie mäso s obsahom tuku do 30 %	38,5 kg
— Bravčové mäso s obsahom tuku do 50 %	17,5 kg
— Bravčová slanina	27,0 kg
— Voda (ľad)	23,0 kg
— Zemiakový škrob	2,5 kg
— Dusitanová soľ zmes	2,0 kg
— Sladká paprika mletá (100 ASTA)	0,22 kg
— Čierne korenie mleté	0,16 kg
— Cesnak (vločky, koncentrát, prášok)	0,09 kg
— Muškátový orech mletý	0,03 kg
— Polyfosfáty E 450 a E 451	0,3 kg
— Kyselina askorbová E 300	0,05 kg
— Obaly – hovädzie krúžkové črevá alebo bravčové tenké črevá	
— Oddeľovanie – špagát.	

Zo všetkých surovín (okrem bravčovej slaniny), prísad a korenia sa pripraví spojka o veľkosti častíc 0,1 mm až 2,5 mm. Do tohto diela sa pridá bravčová slanina, ktorá sa poseká na zrno s veľkosťou do 8 mm. Takto pripravená zmes sa plní do hovädzích krúžkových čriev alebo bravčových tenkých čriev s priemerom od 4,0 do 4,6 cm.

Špagátom sa oddeľujú jednotlivé kusy. Pramene výrobkov sa zavesia na udiarenské tyče, ktoré sa vložia do udiarne, kde sa osušia a zaúdia s cieľom dosiahnutia charakteristickej farby a vône výrobku. Zaúdené výrobky sa tepelne opracujú pri teplote 75 °C až 78 °C do dosiahnutia minimálneho teplotného účinku zodpovedajúceho pôsobeniu teploty 70 °C v jadre výrobku počas min. 10 minút. Po tepelnom opracovaní sa výrobky osprchujú studenou vodou a nechajú sa vychladnúť. „Špekáčky“ alebo „Špekačky“ sa skladujú v chladných a tmavých priestoroch.

3.7. Špecifický charakter poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:

„Špekáčky“ alebo „Špekačky“ sa od ostatných tepelne opracovaných mäsových výrobkov odlišujú najmä nerovnomerným rozptýlením častíc bravčovej slaniny („špeku“) v hrubšej spojke s menším podielom kolagénneho zrna, ktoré sú príčinou špecifického vzhľadu výrobku na reze. Ďalším charakteristickým znakom výrobku je súvislý prameň v prírodnom čreve, v ktorom sú jednotlivé „Špekáčky“ alebo „Špekačky“ oddelené previazaním špagátom. Dôležitým odlišujúcim znakom je tiež vyvážená skladba korenia, ktorá je spolu s daným obsahom hovädzieho mäsa a bravčovej slaniny zdrojom nezameniteľnej vône a chuti výrobku po tepelnej úprave.

3.8. Tradičný charakter poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:

„Špekáčky“ alebo „Špekačky“ v spotrebiteľskom, surovinovom a technologickom poňatí sú známe na území súčasnej Českej republiky viacej ako 100 rokov. Tento výrobok bol vo väčšej miere vyrábaný až v období rozvoja údenárskeho remesla v druhej polovici 19. storočia a bol považovaný za vysoko

kvalitný mäsový výrobok plnený do hovädzích krúžkových čriev. V roku 1891 bola postavená na Zemské jubilejní výstave v Prahe pod stanom kompletná, v tej dobe doposiaľ nevidaná, strojná údenárska dielňa. „Špekáčky“ alebo „Špekačky“ tu boli na mieste údené a ešte v teplom stave predávané s chrenom a slaným rožkom za 8 grajciarov na peknom papierovom tanieriku. Z tohoto obdobia je možné doložiť vznik „Špekáčku“ alebo „Špekačiek“, typicky českého údenárskeho výrobku. O výnimočnej kvalite „Špekáčků“ alebo „Špekačiek“ vyrábaných v tomto období svedčí surovinové zloženie, keď 50 % spotrebovanej suroviny tvorilo hovädzie zadné mäso z mladých kusov, 20 % kvalitný bravčový výrez bez kože a 30 % na kocky nakrájaná slanina. Podľa konzistencie diela bolo niekedy pridávané malé množstvo prátu (pojivá hmota vyrobená z hovädzieho mäsa). Dielo bolo korenené cesnakom, čiernym korením, niekedy i troškou muškátového orechu. Samostatnou kapitolou bolo narážanie a viazanie „Špekáčků“ alebo „Špekačiek“ ľanovou niťou. Pretože sa výrobok predával na kusy, musela celková váha súhlasiť s počtom kusov. K docieleniu vynikajúcej kvality patrilo ešte dobré zaúdenie výrobku. Začiatkom 20. storočia došlo k ďalšiemu rozvoju údenárskeho remesla a „Špekáčky“ alebo „Špekačky“ sa stali vedľa párkov a klobásy základným druhom mäkkých mäsových výrobkov. Niektoré firmy, hlavne vo veľkých mestách, sa výrobou „Špekáčků“ alebo „Špekačiek“ veľmi preslávili. Medzi vyhlásenými výrobcami boli napr. v Prahe na Novom Meste Koula a Macháček, na Vinohradoch Šereda, jeho „Špekáčky“ alebo „Špekačky“ boli Pražanmi premenované na „Šeredky“. Mäkké mäsové výrobky boli dodávané po vyúdení do predajní ešte v teplom stave a tak hlavne v odpoľudňajších hodinách boli obchody a celé ich okolie prevoňané lahodnou údenárskou vôňou. Ulice starej večernej Prahy v tej dobe najviac charakterizovali dva zmyslové vnemy – zelenkasté plynové osvetlenie a vôňa opekaných „Špekáčků“ alebo „Špekačiek“ na drevenom uhlí, tiahnuce sa z mnohých pouličných stánkov s občerstvením.

Kvalita mäsových výrobkov nebola v tom čase určená žiadnou normou. Verejná kontrola bola zameraná hlavne na obsah múky, ktorej prídavok nebol v „Špekáččích“ alebo „Špekačkách“ tolerovaný. Ešte po druhej svetovej vojne bol základnou surovinou pri výrobe „Špekáčků“ alebo „Špekačiek“ popri slanine rozhodujúci podiel hovädzieho mäsa. Neskoršie, po zvýšení produkcie prasiat, bola surovinová skladba nasledujúca: 40 % hovädzie mäso predné, 30 % bravčové mäso výrobné a 30 % slaniny. V tej dobe došlo tiež k zmene korenenia „Špekáčků“ alebo „Špekačiek“ pridaním sladkej papriky. Po znárodnení podnikov a prevádzkarní zaoberajúcich sa spracovaním mäsa a výrobou mäsových výrobkov bolo zloženie surovín, pomocných materiálov a obalov vrátane technologických postupov, predmetom Technicko-hospodárskych noriem, ktoré aj naďalej určovali vysokú kvalitu tohoto tradičného českého výrobku. Výrobok „Špekáčky“ alebo „Špekačky“ bol zaradený do Technicko-hospodárskych noriem pre mäsové výrobky (1. diel, súboru platný od 1. januára 1977, MP – generálne riaditeľstvo Praha) ako československá štátna norma pod číslom ČSN 57 7115, čo spôsobilo rozšírenie výroby podľa tejto normy na celé územie vtedajšieho Československa. Postupnými zmenami vo výrobných technológiách, ale tiež z dôvodu obmedzenej dostupnosti niektorých výrobných surovín či obalov (napr. hovädzích krúžkových čriev) došlo k tvorbe ustálenej receptúry, ktorá je uvedená v popise metódy výroby „Špekáčků“ alebo „Špekačiek“ – viď bod 3.6 tejto žiadosti.

3.9. Minimálne požiadavky a postupy kontroly špecifického charakteru:

Kontrola zahŕňa:

- dodržiavanie pomeru surovín, prísad a korenín podľa receptúry; kontrola sa vykonáva porovnaním s receptúrou v priebehu prípravy diela výrobku,
- dodržiavanie nerovnomerného rozptýlenia častíc bravčovej slaniny („špeku“) v hrubšej spojke výrobku s menším podielom kolagénnych zŕn; kontrola sa vykonáva vizuálne v priebehu technologického procesu výroby po ukončení plnenia diela do prírodného čreva a oddelenie jednotlivých kusov výrobku špagátom,
- dodržiavanie určeného tvaru, povrchového vzhľadu, farby a konzistencie výrobku; kontrola sa vykonáva vizuálne po tepelnom spracovaní, osprchovaní a vychladnutí hotového výrobku,
- dodržiavanie určeného vzhľadu a farby na reze výrobku kontrola sa vykonáva vizuálne po tepelnom spracovaní, osprchovaní a vychladnutí hotového výrobku,
- dodržiavanie určenej konzistencie, vône, chuti a šťavnatosti výrobku; kontrola sa vykonáva senzoricou analýzou hotového výrobku po jeho ohriatí,

— dodržiavanie stanovených fyzikálno-chemických parametrov výrobku; kontrola hotového výrobku sa vykonáva schválenými laboratórnymi metódami.

Frekvencia kontrol orgánom alebo subjektom overujúcim súlad so špecifikáciou výrobku je minimálne jedenkrát za rok v prevádzke každého výrobcu výrobku.

4. Úrady alebo orgány overujúce dodržiavanie špecifikácie výrobku:

4.1. Názov a adresa:

Úrady alebo orgány overujúce dodržiavanie špecifikácie výrobku v Českej republike:

Názov: Státní zemědělská a potravinářská inspekce

Adresa: Květná 15
603 00 Brno
ČESKÁ REPUBLIKA

Tel. +420 543540111
e-mail: sekret.oklc@szpi.gov.cz

Verejný Súkromný

Názov: Státní veterinární správa ČR

Adresa: Slezská 7
120 00 Praha 2
ČESKÁ REPUBLIKA

Tel. +420 227010137
e-mail: hygi@svscr.cz

Verejný Súkromný

Úrady alebo orgány overujúce dodržiavanie špecifikácie výrobku v Slovenskej republike:

Názov: BEL/NOVAMANN International, s r.o.

Adresa: Továrenská 14
815 71 Bratislava
P.O. BOX 11
820 04 Bratislava 24
SLOVENSKO/SLOVAKIA

Tel. +421 250213376
e-mail: tomas.ducho@ba.bel.sk

Verejný Súkromný

Názov: Štátna veterinárna a potravinová správa SR

Adresa: Botanická 17
842 13 Bratislava
SLOVENSKO/SLOVAKIA

Tel. +421 260257427
e-mail: buchlerova@svssr.sk

Verejný Súkromný

4.2. Osobitné úlohy úradu alebo orgánu:

Kontrolné orgány uvedené v bodoch 4.1 sú zodpovedné za kontrolu špecifikácie v plnom rozsahu.

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2010/C 94/13)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„PIMIENTO DE GERNIKA“ ALEBO „GERNIKAKO PIPERRA“

ES č.: ES-PGI-0005-0673-31.08.2008

CHZO (X) CHOP ()

1. Názov:

„Pimiento de Gernika“ alebo „Gernikako Piperra“

2. Členský štát alebo tretia krajina:

Španielsko

3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:

3.1. Druh výrobku:

Trieda 1.6.– Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované: paprika

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:

Paprika chránená zemepisným označením „Gernikako Piperra“ alebo „Pimiento de Gernika“ sú plody druhu *Capsicum annuum* L. miestnej odrody typu Gernika, a ktoré sú určené na ľudskú konzumáciu v čerstvom stave. Zberajú sa ešte pred dozretím, konzumujú sa pečené. Z tejto miestnej odrody sa vybrali rôzne línie, z ktorých dve boli zapísané do registra obchodných odrôd pod názvami „Derio“ a „Iker“. Aj akákoľvek iná línia tejto miestnej odrody, ktorá má vlastnosti vymedzujúce odrodový typ Pimiento de Gernika, môže byť chránená zemepisným označením.

Paprika „Pimiento de Gernika“ je typická svojou sladkosťou – neobsahuje žiadny kapsaicín alebo len vo veľmi malom množstve – pretože v environmentálnych podmienkach Baskicka vo všeobecnosti nie je pikantná a zvyčajne má jemnú dužinu (hrubú 2 až 3 mm) a keď sa pozdĺžne prereže, má tvar stredného až úzkeho trojuholníka, ktorý zodpovedá typom C3 a C1 Pochardovej klasifikácie.

Hlavné použitie tejto papriky spočíva v pečení jej čerstvých ešte nezrelých plodov, čo je vo svete gastronómie v súčasnej dobe veľmi obľúbené. Plody sa preto zbierajú ešte kým majú celé jednotnú zelenú farbu a predtým, ako dosiahnu konečnú veľkosť, a ich dĺžka bez stopky je od 6 do 9 cm, ich šírka je 2 až 3 cm a majú hmotnosť 10 až 12 gramov. Ich farba sa pohybuje v škále od stredne zelenej až po tmavozelenú. Majú úzky a predĺžený tvar s trojuholníkovým prierezom po dĺžke a eliptickým pričným rezom s dvoma alebo troma nevýraznými dutinami. Majú ostrú špičku a celú, jemnú a dlhú stopku. Miesto, kde vyrastá stopka je ploché alebo vypuklé. Šupka je jemná, tuhá a bez pergamenovej vrstvy. Má hladkú štruktúru a čerstvý vzhľad. Vo vnútri papriky sú ešte nie celkom dozreté semená krémovej farby.

Orodový typ Gernika sa nazýva aj „pimiento choricero“ alebo „pimiento de Bizkaya“ (paprika z oblasti Biskaja).

Najväčšia časť produkcie sa konzumuje v čerstvom stave skôr, ako paprika dosiahne svoju konečnú veľkosť.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

3.3. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Papriky sa musia dopestovať a zabaliť v zemepisnej oblasti.

Vysádzajú sa na pole alebo pod prístreškom. Pestovanie sa vykonáva podľa techník, ktoré sú najviac prispôbené optimálnemu rozvoju a rastu plodov, pričom akékoľvek použitie výrobkov alebo systémov pestovania, ktoré by mohli negatívne ovplyvniť kvalitu výrobku, sa zakazuje.

Papriky sa vysádzajú na pole v apríli a máji, v skleníku skôr – v mesiacoch február, marec a apríl. V prvom prípade sa papriky zberajú od júna a v druhom prípade od polovice apríla. Hustota výsadby je tri až štyri rastliny na meter štvorcový.

Používané ošetrenia sa obmedzujú striktne na nevyhnutné ošetrenia potrebné na získanie produktu, pričom sa majú čo najviac uprednostňovať ošetrenia alebo techniky biologického boja proti škodcom.

Vo všeobecnosti je vhodné vždy dodržiavať aj špecifikácie platnej technickej normy týkajúcej sa integrovanej produkcie papriky v autonómnom spoločenstve Baskicka.

Úroda sa zberá hlavne v období od apríla do novembra. Papriky sa zberajú ručne a na viacero etáp, toľkokrát, koľko je potrebné a vtedy, keď je plod optimálne zrelý. Papriky sa zberajú čo najopatrnejšie, aby sa plody nepoškodili a zachovali sa tak ich fyzikálne vlastnosti.

3.4. Osobitné pravidlá pre krájanie, strúhanie, balenie atď.:

Balenie sa vykonáva v oblasti produkcie. Balenie sa tradične vykonáva vo výrobných podnikoch.

Vzhľadom na to, že plody sa zberajú, až keď sú optimálne zrelé, papriky sa zberajú každý deň a hneď v ten istý deň sa balia.

Podmienka, že balenie sa má vykonávať v oblasti výroby, má chrániť povest' zemepisného označenia a zaručiť tak, okrem autenticity výrobku, zachovanie jeho kvality a vlastností.

Ide o čerstvý výrobok, ktorého doba skladovania je obmedzená a v prípade ktorého sa neodporúča uskladnenie v chlade, presuny a zbytočné dlhé skladovanie, nakoľko negatívne ovplyvňujú kvalitu výrobku.

Kvôli osobitným vlastnostiam výrobku (predaj v čerstvom stave, jemná šupka a dužina, ešte nie zrelý plod) sú papriky veľmi citlivé na rýchle zmeny teploty a vlhkosti a rýchlo dozrievajú. Akákoľvek manipulácia a nadbytočná preprava, okrem tých, ktoré sú skutočne nevyhnutné pri balení, aby sa paprika mohla dostať ku konečnému spotrebiteľovi, by teda znamenali horšie kvalitatívne vlastnosti výrobku.

3.5. Osobitné pravidlá pre označovanie:

Okrem všeobecných informácií stanovených právnymi predpismi sa musí na štítkoch papriky so zemepisným chráneným označením „Pimiento de Gernika“ alebo „Gernikako piperra“ povinne uviesť údaj „Pimiento de Gernika“ alebo „Gernikako Piperra“ a jeho logo.



4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Zemepisná oblasť zahŕňa provincie Guipuscoa a Bisciaia a tieto oblasti provincie Álava: oblasť „Cantábrica Alavesa“, ktorá zahŕňa obce Ayala, Okondo, Llodio, Amurrio a Artziniega a oblasť „Estribaciones del Gorbea“, ktorá zahŕňa obce Urkabustaiz, Zuya, de Zigoitia, de Legutiano a d'Aramiao.

5. Súvislosť so zemepisnou oblasťou:

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Zemepisná oblasť vhodná na produkciu je vymedzená povodím Atlantického oceánu v Baskicku a charakterizuje ju mezotermický typ podnebia, ktoré je mierne, pokiaľ ide o teploty, a veľmi daždivé, bez období sucha a s maximálnymi zrážkami na jeseň a v zime. Práve atlantické podnebie poskytuje tejto oblasti, vďaka vplyvu morských prúdov z východu na západ, menej chladné (priemerná ročná teplota 13 °C a teplotná amplitúda 11 °C) a vlhkejšie podnebie, ako podnebie, ktoré by v tejto oblasti bolo, ak by sme vzali do úvahy len kritérium zemepisnej šírky.

Optimálna relatívna vlhkosť vzduchu je v rozmedzí 60 až 75 %. Nižšia vlhkosť vzduchu sprevádzaná obdobiami zvýšenej teploty a veľké množstvo slnečného svetla podporujú vznik fyziologických porúch ako je „nepremokavá vrstva“ (čím sa paprika z hľadiska jej hlavného použitia ako papriky na pečenie, znehodnocuje), ktoré znižujú obchodnú kvalitu plodov.

Ak sa k týmto environmentálnym podmienkam pridá príliš suchá pôda a veľká evapotranspirácia, môžu sa objaviť dve fyziologické poškodenia, ktoré zhoršujú kvalitu plodov, a to konkrétne „apikálna nekróza“ a/alebo sa môže objaviť niekoľko pikantných plodov, kvôli zvýšenému obsahu kapsaicínu.

Podnebie Baskicka plne zodpovedá agroklimatickým potrebám tejto papriky. Povodie Atlantického oceánu v Baskicku poskytuje paprike potrebnú, miernu a nie príliš vysokú teplotu na jej dobrý vývoj a obmedzuje akékoľvek riziko zmrznutia. Okrem toho pôdne vlastnosti na severe Baskicka (vápencové pôdy bohaté na organickú hmotu) poskytujú paprike Pimiento de Gernika adekvátne podmienky pre rast.

Agroklimatické podmienky vymedzenej zemepisnej oblasti dodávajú tejto paprike osobitné kvalitatívne vlastnosti, vďaka ktorým je známa a preslávili ju tým, že sa podarilo vyhnúť alebo znížiť množstvo chýb, ktoré papriku znehodnocujú, ako sú pikantnosť, „nepremokavá vrstva“ alebo „apikálna nekróza“.

5.2. Špecifickosť výrobku:

„Pimiento de Gernika“ alebo „Gernikako Piperra“ je miestna odroda dokonale prispôbená agroklimatickým podmienkam povodia Atlantického oceánu v Baskicku.

Agroklimatické podmienky oblasti produkcie dodávajú tejto paprike osobitné vlastnosti, ako sú absencia pikantnosti a jemnosť jej dužiny, vďaka ktorým je preslávená a známa.

Tento typ papriky je náročný na teplotu. Pri teplote nižšej ako 15 °C sa vývoj papriky spomaľuje a pri teplote nižšej ako 10 °C sa zastaví úplne. Teploty vyššie ako 35 °C môžu spôsobiť opadávanie kvetov a mladých plodov. Vegetatívny vývoj a rast plodov sú optimálne pri denných teplotách 25 °C a pri nočných teplotách 18 °C. Pri teplote 1 °C možno pozorovať škody spôsobené mrazom. Aby rastlina dobre rástla, musí byť teplota pôdy vyššia ako 12 °C a aby sa dobre vyvíjala plodina, musí priemerná denná teplota okolia dosiahnuť 20 °C s len veľmi malými odchýlkami medzi dňom a nocou.

Veľkosť papriky predstavuje tak isto jednu z jej osobitostí, pretože skorý zber papriky zaručuje jemnú dužinu bez vnútornej pergamenovej vrstvy a jej príjemnú chuť.

Táto paprika je známa svojou výnimočnou chuťou a vysokou kvalitou, zvyčajne sa konzumuje pečená ako predjedlo, ako príloha alebo hlavné jedlo a predstavuje jednu z najtypickejších potravín baskickej gastronómie.

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo vlastnosťami výrobku (pri CHOP) alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou vlastnosťou výrobku (pri CHZO):

Súvislosť medzi vymedzenou zemepisnou oblasťou a paprikou „Pimiento de Gernika“ alebo „Gernikako Piperra“ sa zakladá na povesti a tradičných pestovateľských praktikách, čo okrem iného dokazuje veľká popularita, ktorú má výrobok medzi spotrebiteľmi Baskicka, ako aj jeho trhovú hodnotu.

Tento produkt je jednou z najstarších odrôd Baskicka. Jej semená a tajomstvo jej produkcie sa prenášajú po storočia z otca na syna a sú súčasťou histórie oblasti Biskajského zálivu.

Všetci veľkí autori kníh o gastronómii Baskicka a niekoľko ďalších autorov z iných oblastí krajiny (Llona Larrauri, Busca Isusi, J.L. Iturrieta, J.J. Lapitz, José Castillo, Marquesa de Parebere alebo Ignacio Domenech) vychvaľovali tento výrobok vo svojich článkoch alebo ho použili v jednom zo svojich receptov. Baskickí šéfkuchári svetového renomé ako Arguiñano alebo Subijana tak isto používajú tento výrobok vo svojich receptoch.

V roku 1998 vzniklo združenie výlučne zamerané na propagáciu papriky „Pimiento de Gernika“ alebo „Gernikako Piperra“: združenie „Cofradía del Gernikako Piperra“. Toto združenie organizuje rôzne akcie na propagáciu „Pimiento de Guernika“, spomedzi ktorých je vhodné uviesť ochutnávku výrobku na tradičnom trhu v Guernice, obci, ktorej táto paprika vďačí za názov, keďže je to hlavná zóna jej pestovania a oblasť, kde sa koná slávny trh s ovocím a zeleninou. Tento trh sa koná každý pondelok a hlavnú úlohu na ňom zohráva práve táto paprika.

„Posledný pondelok v Guernice“ je najväčší baskický poľnohospodársky trh so 100 000 návštevníkmi. Koná sa v posledný októbrový pondelok. Tento trh sa spomína už v zakladajúcej charte mesta Guernica, ktorá sa datuje do roku 1366.

Povešť tohto výrobku potvrdzuje aj index známosti, ktorý bol tejto paprike udelený na základe štúdie, ktorú vypracovala spoločnosť IKERRFEL o uznávaných kvalitatívnych výrobkoch a to podľa kvantitatívnej metódy na základe 900 rozhovorov s osobami zodpovednými za nákupy domácnostiach, ktoré žijú v autonómnom spoločenstve Baskicka. Tieto rozhovory sa zrealizovali v období medzi 16. až 30. júlom 2009. Podľa tejto metódy „Pimiento de Gernika“ alebo „Gernikako Piperra“ dosiahla index celkovej známosti (spontánnej aj pripomenutej) 83 % populácie autonómneho spoločenstva Baskicka.

Ako už bolo naznačené, okrem povesti výrobku a pestovateľských praktík, je hlavnou podmienkou kvality a osobitosti produktu podnebie vymedzenej zemepisnej oblasti.

Podnebie zemepisnej oblasti teda kombinuje teploty a podmienky vlhkosti, ktoré pestovanie tohto typu papriky potrebuje na dobrý vegetatívny a reprodukčný vývoj.

Keď sa táto paprika pestuje v iných regiónoch južného Španielska, kde je teplejšie podnebie a počas obdobia, keď sú teploty vyššie a vlhkosť nižšia, klesá obchodná kvalita plodov, o čom svedčí najväčší podiel plodov postihnutých vyššie opísanými fyziologickým problémami: „nepremokavá vrstva“, „apikálna nekróza“ a pikantnosť plodov.

Ide o pôvodnú odrodu pestovanú na poli ako aj v skleníku, ktorá sa dokonale prispôbila pestovateľským technikám pod prístreškami, ktoré poľnohospodári používajú už od sedemdesiatych rokov. Tieto systémy pestovania v skleníku spočívajú vo využívaní chladných tunelov bez vyhrievania alebo osvetlenia, alebo často len s výhrevným zariadením počas prvej fázy pestovania, ktorých cieľom je predĺžiť cyklus pestovania, aby sa zvýšila produkcia alebo aby sa dosiahlo skoré dozrievanie a najlepšie ceny na trhu na začiatku hospodárskeho roku v porovnaní so systémom pestovania na poli, pri ktorom sa produkcia trochu oneskoruje.

Miestna odroda je priamym výsledkom pozorovania a znalostí poľnohospodárov z regiónu. Odráža jej vzťah s prostredím a je obzvlášť dobre prispôbená klimatickým podmienkam, ktoré v regióne prevládajú. Časom sa ľuďom podarilo úspešne zachovať typ odrody Pimiento de Gernika, ako aj jej pestovanie a osobitné obchodné použitie, ktoré umožnili zachovať originalitu tohto typu papriky. Papriky Guernica vďačia sa svoju osobitosť ich dokonalému prispôbeniu sa oblasti produkcie.

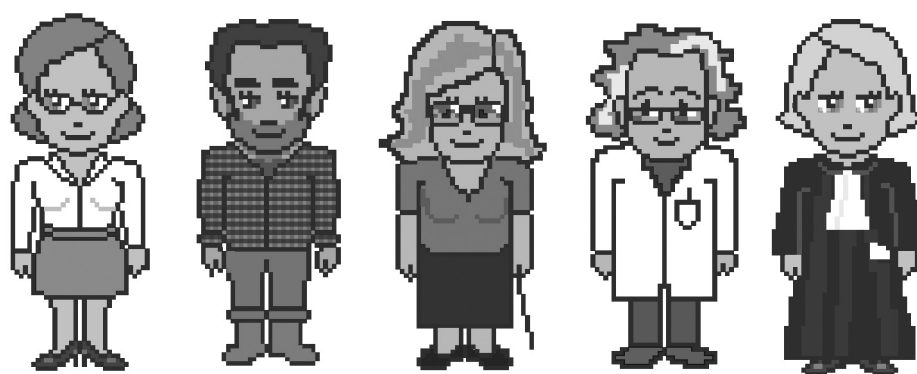
Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

[Článok 5 odsek 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

Špecifikácia bola uverejnená v Úradnom vestníku Baskicka č. 94 zo 17. mája 2007 (http://www.euskadi.net/cgi-bin_k54/bopv_20?c&f=20070517&a=200702815)

EU Book shop

Všetky publikácie EÚ,
ktoré hľadáte!



bookshop.europa.eu

INÉ AKTY

Európska komisia

2010/C 94/12	Uverejnenie žiadosti o zápis podľa článku 8 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 509/2006 o zaručených tradičných špecialitách z poľnohospodárskych výrobkov a potravín	18
2010/C 94/13	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	23



Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxembourg
LUXEMBURSKO

SK